

بسم الله الرحمن الرحيم

أخوتي/أخواتي  
سنة رابعة علم النفس  
مرحبًا بكم في أول لقاء الكتروني  
يجمعنا في مقرر

**نصوص متخصصة Psychological texts**

ف البداية ندعو ربنا  
أن الأزيمة دي تعدي على خير...  
وربنا يحفظكم ويحفظ أحببتكم

المحاضرة هتلاقوها ف بداية الكتاب  
(لما يبقى معاكم)  
وعنوانه:

**What is psychology?**

وعايزين من خلاله نتعلم  
ترجمة من E للعربي

## Psychology Definition:

نحاول من خلال النص البسيط التالي الذي يتناول تعريف علم النفس، إكساب الطالب مهارات الترجمة الأساسية للنص العلمي المتخصص من الإنجليزية إلى العربية.

من المفترض أن يحوز الطالب في هذه المرحلة (الفرقة الرابعة) المصطلحات العلمية الأساسية

### Essential terminology

في علم النفس، ومن ثم، فإن المقصود هنا التركيز على مهارات التعريب والترجمة، وتناول النص باللغة العربية الفصحى كلما استطعنا إلى ذلك سبيلاً، بغرض وصول الطالب إلى تعميم هذه الخبرة على نصوص أكثر تخصصية مستقبلاً.

يمكن ترجمة النص التالي عبر عدد من الخطوات، نوجزها فيما يلي:

أولها: استخراج الكلمات الأساسية

**Keywords** من النص والبحث عن أفضل مقابل عربي لها من القواميس والمعاجم والموسوعات العربية النفسية المتخصصة (نظير القاموس الموسوعي في العلوم النفسية والسلوكية والطب النفسي، "لجاري فاندنبوس" وإشراف الترجمة العربية "عبدالستار إبراهيم"، أو معجم علم النفس والطب النفسي الذي يقع في ثمانية أجزاء "العلاء الدين كفاي" و"جابر عبدالحميد جابر"، أو موسوعة شرح المصطلحات النفسية من إعداد "لطفى الشربيني"، أو المعجم الموسوعي في علم النفس الذي يقع في ستة مجلدات "لنوبير سيلامي" وترجمة "وجيه أسعد"، وما إلى ذلك).

ثانيًا: مراعاة الفروق البنائية اللغوية بين اللغة الأجنبية (الإنجليزية تحديدًا) والعربية، من حيث الإطناب والإيجاز، أو إضافة بعض المفردات التي تزيد المعنى وضوحًا، أو تحويل المفرد جمعًا والعكس... الخ.

ثالثًا: التركيز على المعنى والدلالة والسياق العربي لا المبنى والعمارة التي جاء بها النص الأصلي دون إخلال بمُرَاد النص أو تلفيق معاني لم ترد به.

رابعًا: مراعاة الجوانب النحوية والإملائية.  
خامسًا: مراعاة الربط بين الجمل داخل الفقرة نفسها.

دي الطريقة المثالية لتعلم الترجمة  
لكن ف الامتحان  
هنختار من بين متعدد  
وصح و غلط فقط  
فالكلام ده هيفيد الناس المهمة بفكرة  
الترجمة البحثية  
وعلينا كلنا فهم النص ومعرفة المعلومات  
الواردة فيه باللغتين عربي وانجليزي

ويمكنك الرجوع إلى النص الحالي "أون  
لاين" في صورة إلكترونية على موقع

[/https://pallipedia.org/psychology](https://pallipedia.org/psychology)

ولزيادة استيعابه نرجو الرجوع إلى موقع  
يوتيوب، والبحث في قناة "اللسان  
الانجليزي" عن عنوان: "تعليم الانجليزية  
شرح موضوع علم النفس  
."psychology

وفيما يلي تطبيقًا لذلك:

**دلوقتي عايزين نترجم النص ده**

**Psychology is the study of behavior and mind, embracing all aspects of conscious and unconscious experience as well as thought.**

**It is an academic discipline and an applied science that seeks to understand individuals and groups by establishing general principles and researching specific cases.**

**In this field, a professional practitioner or researcher is called a psychologist and can be classified as a social, behavioral, or cognitive scientist. Psychologists attempt to understand the role of mental functions in individual and social**

behavior, while also exploring the physiological and biological processes that underlie cognitive functions and behaviors.

Psychologists explore concepts such as perception, cognition, attention, emotion, intelligence, phenomenology, motivation, brain functioning, personality, behavior, and interpersonal relationships, including psychological resilience, family resilience, and other areas.

Psychologists of diverse orientations also consider the unconscious mind.

Psychologists employ empirical methods to infer causal and correlational relationships between psychosocial variables. In addition, or in opposition, to employing

**empirical and deductive methods, some — especially clinical and counseling psychologists — at times rely upon symbolic interpretation and other inductive techniques.**

**Psychology has been described as a "hub science," with psychological findings linking to research and perspectives from the social sciences, natural sciences, medicine, humanities, and philosophy.**



لترجمة النص الحالي نقوم أولاً بتحديد  
المصطلحات النفسية، ونعيّن لها أفضل ترجمة  
متاحة إلى العربية

Psychology is the study of behavior  
and mind, embracing all aspects of  
conscious and unconscious experience  
as well as thought.

نجد هنا أن عدداً من المصطلحات النفسية.

وبالتالي يمكن ترجمة النص كالتالي:

يمثل علم النفس ذلك المجال [التخصص] الذي  
يعني بدراسة السلوك والعقل، ويعني بفحص جميع  
جوانب الخبرة الشعورية [الواعية] وغير الشعورية  
[الواعية] بجانب دراسته للفكر [التفكير].

It is an academic discipline and an applied science that seeks to understand individuals and groups by establishing general principles and researching specific cases.

وعلم النفس تخصصٌ أكاديمي وعلمٌ تطبيقي،  
يسعى إلى فهم الأفراد والجماعات، عبر ترسيخ  
مبادئ عامة والبحث في حالاتٍ محددة.

In this field, a professional practitioner or researcher is called a psychologist and can be classified as a social, behavioral, or cognitive scientist. Psychologists attempt to understand the role of mental functions in individual and social behavior, while also exploring the physiological and biological processes that underlie cognitive functions and behaviors.

يُطلق على الممارسين أو الباحثين المتخصصين [المحترفين] ممن ينتمون إلى هذا المجال العلمي مُسمى اختصاصيين نفسيين، ويمكن تصنيفهم إلى التخصصات الفرعية لعلم النفس، من قبيل: الاختصاصي الاجتماعي، أو الاختصاصي السلوكي، أو الاختصاصي المعرفي. ويسعى علماء النفس إلى فهم دور الوظائف العقلية في السلوك الفردي والاجتماعي، مع محاولة استكشاف العمليات الفيزيولوجية والبيولوجية، التي تقع وراء الوظائف المعرفية والسلوك.

Psychologists explore concepts such as perception, cognition, attention, emotion, intelligence, phenomenology, motivation, brain functioning, personality, and interpersonal relationships, including psychological resilience, and other areas.

يستكشف علماء النفس عدداً من المفاهيم،  
من مثل: الإدراك، والمعرفة، والانتباه، والانفعال،  
والذكاء، والظاهرية، والدافعية، ووظائف المخ  
[الدماغ]، والشخصية، والعلاقات بين الشخصية،  
بما في ذلك الصمود النفسي، وغيرها من مناطق  
البحث [المجالات].

Psychologists of diverse orientations also consider the unconscious mind.

كما ينظر علماء النفس من مختلف  
التوجهات النظرية بعين الاعتبار إلى العقل  
اللاشعوري.

Psychologists employ empirical methods to infer causal and correlational relationships between psychosocial variables. In addition, or in opposition, to employing empirical and deductive methods, some — especially clinical and counseling psychologists — at times rely upon symbolic interpretation and other inductive techniques.

يستخدم علماء النفس طرقاً إمبريقية [عملية] لاستنتاج العلاقات السببية والارتباطية بين المتغيرات النفسية الاجتماعية. بالإضافة إلى ذلك، أو لنقل وفي مقابل ذلك، يعتمد بعضهم أحياناً - وبخاصة علماء النفس الإكلينيكي والإرشادي - إلى تطبيق التفسير الرمزي وغيره من الأساليب الاستقرائية، وذلك عند استخدامهم للطرائق الإمبريقية والاستنباطية.

Psychology has been described as a "hub science," with psychological findings linking to research and perspectives from the social sciences, natural sciences, medicine, humanities, and philosophy.

وقد جرى وصف علم النفس بكونه "علمًا محوريًا"، وذلك نظراً لوقوع نتائج الدراسات النفسية وارتباطها بالبحوث والمنظورات [المناحي] الواردة [المُستقاة] من العلوم الاجتماعية، والعلوم الطبيعية، والطب، والعلوم الإنسانية [الإنسانيات]، والفلسفة.

معدنا القاء صباآ التلات  
القاء  
فأ انظار اسئلكم مآمة عن  
طرق زميلكم هشام  
موفقين وحفظكم الله  
د. أحمد موسى  
01271462007